

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88-A
IT-95-5/18-T
Datum: 7. februar 2012.
Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Patrick Robinson, predsjedavajući
sudija Mehmet Güney
sudija Fausto Pocar
sudija Liu Daqun
sudija Andréia Vaz

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 7. februara 2012.

TUŽILAC
protiv
VUJADINA POPOVIĆA
LJUBIŠE BEARE
DRAGE NIKOLIĆA
RADIVOJA MILETIĆA
MILANA GVERE
VINKA PANDUREVIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO HITNOM ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA UKIDANJE ZAŠTITNIH
MJERA ZA JEDNOG SVJEDOKA**

Tužilaštvo:

g. Peter Kremer, QC
g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić, *pro se*

Odbrana:

g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapušковиć za g. Vujadina Popovića
g. John Ostojić i g. Theodor Scudder za g. Ljubišu Bearu
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za g. Dragu Nikolića
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za g. Radivoja Miletića
g. Dragan Krgović i g. David Josse za g. Milana Gveru
g. Peter Haynes i g. Simon Davis za g. Vinka Pandurevića

ŽALBENO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbena vijeće, odnosno Međunarodni sud);

RJEŠAVAJUĆI PO "Hitnom zahtjevu tužilaštva za ukidanje zaštitnih mjera za jednog svjedoka", koji je tužilaštvo 2. februara 2012. godine podnijelo na javnoj osnovi s povjerljivim dodatkom (dalje u tekstu: Zahtjev);

IMAJUĆI U VIDU da se tužilaštvo traži da Žalbena vijeće ukine zaštitne mjere koje je Pretresno vijeće odobrilo u predmetu *Popović i drugi* (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) za jednog svjedoka koji je u predmetu *Karadžić* svjedočio pod pseudonimom KDZ329 (dalje u tekstu: Svjedok);¹

IMAJUĆI U VIDU "Odgovor na Zahtjev za izmjenu zaštitnih mjera: svjedok KDZ329", koji je Radovan Karadžić (dalje u tekstu: Karadžić) 2. februara 2012. podnio na javnoj osnovi, a kojim podržava Zahtjev;

IMAJUĆI U VIDU da je Pretresno vijeće zaštitne mjere izobličenja slike i dodjele pseudonima (PW-162) tom svjedoku usmeno odobrilo 21. marta 2007. u predmetu *Popović i drugi*;²

IMAJUĆI U VIDU tvrdnju tužilaštva da taj svjedok želi da javno svjedoči u predmetu *Karadžić*;³

IMAJUĆI U VIDU da je 3. februara 2012. predžalbeni sudija naložio Službi za žrtve i svjedoke (dalje u tekstu: Služba) da se posavjetuje sa svjedokom i potvrdi da li se on slaže s ukidanjem zaštitnih mjera koje su mu odobrene, da ga upozna s posljedicama ukidanja tih mjera i da Žalbena vijeće što prije obavijesti o ishodu tog razgovora;⁴

¹ Zahtjev, par. 1, 6. V. i *ibid*, par. 2.

² *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, T. 9178-9179 (21. mart 2007. godine), V. i T. 9173-9175 (djelimično zatvorena sjednica), 9177 (21. mart 2007. godine).

³ Zahtjev, par. 2, 6.

⁴ Nalog u vezi s Hitnim zahtjevom tužilaštva za ukidanje zaštitnih mjera za jednog svjedoka, 3. februar 2012. godine, str. 2.

IMAJUĆI U VIDU da je 6. februara 2012. sekretar dostavio izvještaj Službe;⁵

UZIMAJUĆI U OBZIR da, na osnovu pravila 75(F)(i) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), zaštitne mjere određene za nekog svjedoka u nekom postupku pred Međunarodnim sudom (daje u tekstu: prvi postupak) ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: drugi postupak) dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane;

UZIMAJUĆI U OBZIR da na osnovu pravila 75(G)(i) Pravilnika, strana u drugom postupku koja želi da se zaštitne mjere određene u prvom postupku ukinu, izmijene ili pojačaju mora se obratiti vijeću koje rješava u prvom postupku;

PODSJEĆAJUĆI na to da kada Žalbeno vijeće rješava po žalbi na prvostepenu presudu, ono postaje vijeće "koje rješava u prvom postupku" u smislu pravila 75(G)(i) Pravilnika;⁶

UZIMAJUĆI U OBZIR da Žalbeno vijeće trenutno rješava u predmetu *Popović i drugi*,⁷ i da je, shodno tome, nadležno za rješavanje po Zahtjevu;

ZAKLJUČUJUĆI da je tužilaštvo, kao strana u drugom postupku u predmetu *Karadžić*, valjano podnijelo Zahtjev Žalbenom vijeću;

⁵ Povjerljivi i *ex parte* izvještaj Službe od 6. februara 2012. o "Nalogu u vezi s Hitnim zahtjevom tužilaštva za ukidanje zaštitnih mjera za jednog svjedoka" od 3. februara 2012. godine, priložen uz podnesak sekretara na osnovu pravila 33(B) u skladu s "Nalogom u vezi s Hitnim zahtjevom tužilaštva za ukidanje zaštitnih mjera za jednog svjedoka" od 3. februara 2012. godine, 6. februar 2012. godine (povjerljivo i *ex parte*) (dalje u tekstu: Podnesak Službe).

⁶ *Tužilac protiv Milana Lukića i Sredoja Lukića*, predmeti br. IT-98-32/1-A i IT-98-32/1-R77.2, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za izmjenu zaštitnih mjera, 5. septembar 2011. godine (povjerljivo), par. 6. i u njemu navedene fusnote.

⁷ Najava tužbe tužilaštva, 8. septembar 2010. godine; Najava žalbe Vujadina Popovića, 8. septembar 2010. godine (povjerljivo); Najava žalbe podnosioca žalbe Ljubiše Beare, 8. septembar 2010. godine; Najava žalbe u ime Drage Nikolića, 8. septembar 2010. godine (povjerljivo); Najava žalbe odbrane Radivoja Miletića, 8. septembar 2010. godine (original na francuskom jeziku) (prijevod na engleski jezik podnesen 24. septembra 2010. godine); Najava žalbe u ime Vinka Pandurevića na Presudu Pretresnog vijeća od 10. juna 2010. godine, 8. septembar 2010. godine (povjerljivo).

UZIMAJUĆI U OBZIR da će se, na osnovu pravila 75(J) Pravilnika, Žalbeno vijeće uvjeriti posredstvom Službe za žrtve i svjedoke da je zaštićeni svjedok pristao na ukidanje, izmjenu ili pojačanje zaštitnih mjera;

UZIMAJUĆI U OBZIR da je Služba, nakon što se posavjetovala sa svjedokom, obavijestila Žalbeno vijeće da se svjedok slaže s ukidanjem zaštitnih mjera izobličenja slike i dodjele pseudonima;⁸

ZAKLJUČUJUĆI da je, prema tome, primjereno odobriti Zahtjev i ukinuti relevantne zaštitne mjere naložene u predmetu *Popović i drugi*;

NA OSNOVU pravila 54, 75 i 107 Pravilnika,

OVIM ODOBRAVA Zahtjev i

UKIDA zaštitne mjere izobličenja slike i dodjele pseudonima koje je Pretresno vijeće 21. marta 2007. odobrilo svjedoku.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavan tekst ne engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Patrick Robinson,
predsjedavajući

Dana 7. februara 2012.
Haag,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

⁸ Podnesak Službe, par. 2.